

Traducció 7 (francès) (21967)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: Quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4 CR ECTS

Hores de dedicació de l'estudiant: 100 h

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Patrick Roca

Llengua de docència: Castellà, català, francès

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura, es treballen els problemes i les dificultats de la traducció periodística, des d'una perspectiva específica: la traducció de textos que, en la llengua de partida, tracten de la realitat del lector d'arribada (traduccions de tipus "Courrier International"). L'actualitat molt densa a Catalunya relacionada amb el "procés" (o "repte separatista") i el seguiment cada cop més intens que se'n fa a França i a la resta de països francòfons ens en donen una bona oportunitat

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

Competències (generals i específiques del pla d'estudis) Objectius avaluable o resultats d'aprenentatge	Objectius avaluable o resultats d'aprenentatge
G2: Anàlisi de situacions i resolució de problemes G8: Organització i planificació	Identificar problemes de comprensió, de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió, i aplicar les estratègies i tècniques pertinents per resoldre'ls en cada cas

G13: Capacitat de treball individual i en equip	Traduir de forma individual i en grup amb una bona organització de les fases de treball i una correcta gestió del temps
E1: Excel·lència en el domini escrit de la llengua pròpia	
E2: Domini receptiu de la llengua estrangera	Produir textos escrits en castellà, lingüísticament correctes, que expressin el mateix contingut que el text de partida, d'acord amb les instruccions de l'encàrrec de traducció
E4: Coneixement de la cultura estrangera	Entendre de manera global i detallada textos en francès de temàtica diversa i de diferent tipologia textual
E6: Capacitat de traduir textos marcats pel camp temàtic	Detectar i comprendre referents extralingüístics propis de la cultura de partida ("culturemes") Capacitat de traduir textos (del segon idioma al castellà) de dificultat avançada per qüestions culturals, retòriques i estilístiques o per especificitats del camp temàtic

3. Continguts

Pel que fa als aspectes traductològics, a l'assignatura es treballaran els següents continguts:

1. Contrastos interlingüístics en el nivell microtextual
2. Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual
3. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic

El tipus de text que es treballen en aquesta assignatura també permet introduir aspectes discursius relacionats amb la teoria comunicativa de la traducció. S'hi té en compte el gènere textual periodístic, les funcions comunicatives dels textos i de les seves traduccions, la diversitat d'estratègies de traducció, la diversitat de coneixements previs dels lectors de partida i d'arribada...

Atès que es tracta d'un nivell avançat, es donarà una gran importància a la dimensió professional del treball, més enllà de la traducció: tasques de correcció i d'edició de les traduccions, ús de les noves tecnologies, treball en equip ("consell de redacció"), publicació en un bloc...

4. Metodologia docent

- **Seminari**

S'hi corregeixen les traduccions individuals setmanals de textos periodístics. Els alumnes preparen tota la traducció setmanal i es corregeixen les traduccions dels alumnes voluntaris. A mitjan i final de trimestre, s'entreguen dues traduccions avaluable.

- **Grup gran**

El grup gran té un triple paper:

- Preparació de les traduccions individuals de seminari.
- "Consell de redacció": tria i assignació de traduccions individuals per al seminari i de traduccions de grup per al grup gran, seguiment de l'edició i publicació a Internet a través del bloc.
- Correcció de les traduccions de grup. Els alumnes estan organitzats per grups, responsables de traduir conjuntament un text cada setmana, i de corregir un text d'un altre grup. Una de les traduccions i una de les correccions de cada grup és seleccionada a l'atzar al llarg del trimestre i avaluada pel professor.

- **Treball autònom, individual o en grup, fora de l'aula**

Els alumnes preparen les traduccions individuals per al seminari així com les traduccions de grup i les correccions de grup per al grup gran. A final de trimestre, lliuren un dossier electrònic amb la versió final de tots els treballs lliurats durant el trimestre.

Determinats alumnes voluntaris són responsables de l'edició final dels textos i d'altres de la seva publicació a Internet.

5. Sistema d'avaluació i qualificació

Avaluació		Recuperació		
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació
Seminari: lliurament de dues traduccions individuals avaluable.	30%	Recuperable	40%	Traduccions individuals
Seminari: participació, assistència, lliurament i presentació de	20%	No recuperable		

traduccions no avaluables, lliurament de dossier amb versió definitiva de les traduccions.				
Grup gran: traducció de grup avaluable.	20%	Recuperable	30%	Traducció individual amb dossier de justificació dels problemes de traducció (30%)
Grup gran: correcció de grup avaluable	10%	No recuperable		
Grup gran: participació, assistència, lliurament i presentació de traduccions no avaluables, lliurament de dossier amb versió definitiva de les traduccions.	20%	No recuperable		

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): Lingüística para traducir, Barcelona: Teide.

ROULEAU, M. (2001): Initiation à la traduction générale. Du mot au texte. Québec: Brossard.

TRICÁS PRECKLER, Mercedes (1995): Manual de traducción francés-castellano. Barcelona: Gedisa.

Obres lexicogràfiques i de consulta:

DIVERSOS AUTORS (1998): *Clave. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: Ediciones S/M. [<http://clave.librosvivos.net/>]

FRÉMY, D. y M. (1993): *QUID*. París: Robert Laffont.

LITTRÉ, E. (1981): *Le Petit Littré*. París : Gallimard-Hachette.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1998): *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf.

MOLINER, M. (1987): *Diccionario del uso del español*. Madrid: Gredos.

RAE (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. [<http://www.rae.es/rae.html>]

RAE (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE. [<http://lema.rae.es/dpd/>]

ROBERT, P. (1993): *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert.